

ÍNDICE DE SONETOS CASTELLANOS EN OBRAS BILINGÜES

CANCIONEROS COLECTIVOS

Cancioneiro de Corte e de Magnates. Ms. CXIV/2-2 da Biblioteca Pública e Arquivo Distrital de Évora, Edição e Notas por Arthur Lee-Francis Askins, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968 (CCM).

- 1 Los oyos ñ con blando mouimiento. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (f. 122v; Askins [116], p. 280).
- 2 Sospechas ñ en my triste fantasia. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (f. 122v; Askins [117], p. 281).
- 3 No bastaua ñ amor puro ardiente. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (ff. 122v-123r; Askins [118], p. 281).
- 4 De una escura nuuẽ ecipsado. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (f. 123r; Askins [119], p. 282).
- 5 Tus palabras Silicio Amor dizia. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (f. 123r; Askins [120], pp. 282-283).
- 6 Apresura por uerte el tardo buelo. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (f. 123r; Askins [121], p. 283).
- 7 Ayudame ñora a azer uẽgança. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (f. 123v; Askins [124], pp. 284-285).
- 8 Se el espantoso mar en medio puesto. *Soneto de Dom Manoel Portugal* (f. 124r; Askins [127], pp. 286-287).
- 9 Em que podre esperar contentamiento *Soneto de Dom Fernando D'Acunha* (f. 132v; Askins [149], pp. 313-314).
- 10 Riberas de Danubio al medio dia. *Outro Seu* (f. 132v; Askins [150], pp. 314).
- 11 Yunto a una selua al parecer del dia. *Outro Seu a Endimion* (f. 133r; Askins [151], pp. 314-315).
- 12 De una alta torre al mar Hero miraua. *Soneto de Dom Fernando D'Acunha* (f. 134r; Askins [154], p. 318).
- 13 Quien heres tu ñ ansi espantas sin uerte. *Soneto ñ se fez em Castela em dialago ao forte ñ fizerão os castellanos en Galues o Ano de 60. ñ os turcos tomaram* (f. 139v; Askins [158], p. 336).
- 14 Amor cruel con my dura suerte. *Sonetos dũ autor incerto* (ff. 143v-144r; Askins [166], p. 348).
- 15 Quien supiere los males ñ he pasado. *Outro Seu* (f. 144r; Askins [167], p. 349).
- 16 El fresco aire del fauor humano. *Sonetos dũ Autor incerto* (f. 144v; Askins [169], pp. 350-351).
- 17 Fauor priuanca imperio y gran asiento. *Outro Seu* (f. 144v; Askins [170], p. 351).
- 18 O Pensamiento con ñ ligereza. *Outro Seu ao pensamento* (f. 145r; Askins [172], p. 352).
- 19 No se por do huir a my uentura. *Outro Seu a Ventura* (ff. 145r-145v; Askins [173], pp. 352-353).
- 20 Hordene lo que quziere la uentura. *Outro Seu* (f. 145v; Askins [174], p. 353).
- 21 El Aguila imperial el dechado. *Soneto do Doutor Aires Pinel a entrada da Princeza* (f. 156r; Askins [186], pp. 382-383).
- 22 Ay de quan ricas esperanças uengo. *Soneto* (ff. 155r-156v; Askins [187], p. 383).
- 23 Hero del alta torre do miraua. *Outro Soneto oa Morte De Leandro* (f. 158v; Askins [194], pp. 386-387) [Sigue una *Gloza a este Soneto* en siete octavas].
- 24 Mucho la maiestad sagrada agrada. *Soneto hecho a la muerte De la Reina Doña*

Isabel (f. 174v; Askins [206], p. 425).

25 Los oyos ñ con blando mouimiento. *Soneto de Dom M.^{el} Portugal* (f. 179v; Askins [214], p. 434).

26 De donde agora tan osados brios. *Soneto* (f. 180v; Askins [216], pp. 435-436).

27 Bellisima Doña Aña Puerto y carrera. *Soneto a Dona Anna Porto Carreiro Condessa de Palma* (f. 181r-v; Askins [218], p. 437).

28 Destroia rompe raja parte asuela. *Soneto* (f. 181v; Askins [219], pp. 437-438).

29 Grandes mas ñ elefantes y Abbadas. *Descripçam de Madrid* (f. 182r; Askins [220], p. 438).

30 Yo bien pensaua quando al mal injusto. (f. 182v; Askins [221], pp. 438-439).

31 El curuo pico de uejes rompía. *A Morte Do Emperador Carlos 5.^o* (f. 183; Askins [222], p. 439).

32 Con tanta unistidad tanta belleza. (f. 185r; Askins [226], p. 442).

33 Estas lagrimas uiuas ñ corriendo. *Soneto* (f. 205r; Askins [254], pp. 486-487).

34 En aspera prision esquiua y dura. *Outro* (f. 205v; Askins [257], p. 488).

35 Escrito esta en my alma uuestro gesto. *Outro Soneto* (f. 206r; Askins [258], pp. 488-489).

36 Nel punto ñ confio desconfio. *Soneto* (f. 208r; Askins [266], p. 493).

37 El tiempo esta uengado a custa mya. *Soneto* (f. 213v; Askins [278], p. 509).

38 El ñ fuere dichoso será amado. *Soneto* (ff. 213v-214r; Askins [279], p. 510).

39 Quereros p.^a my no es desamarme. *Soneto* (f. 214r; Askins [280], pp. 510-511).

40 Yo ui sobre dos piedras plateadas. *Soneto* (f. 216v; Askins [287], pp. 515-516).

41 Importunos amantes de conuento. *Soneto* (f. 217r; Askins [288], p. 516).

42 Entreguese la uida al sufrimento. *Soneto* (f. 218r; Askins [292], p. 518).

43 Que me quieres amor di ñ me quieres. *Soneto* (f. 235r; Askins [316], pp. 544-545).

44 En tal perseuerar de pensamiento. *Soneto* (f. 235v; Askins [317], p. 545).

45 Dulces engaños de mis speransas. *Soneto. Dõ Fr.^{co} Rolim* (f. 236r; Askins [319], p. 546).

Cancioneiro de D. Cecília de Portugal. Ms. 1835 do Arquivo Nacional da Torre do Tombo, ff. 16v-18v, 20v (CDCP).

1 No lleues Juana al río tu ganado. *Soneto* (f. 16v)

2 Estremo en que' quiso la natura. *Soneto* (f. 17r)

3 El cielo con la tierra ha contratado. *Soneto* (f. 17v). [Diogo Bernardes (Cirurgiã)]

4 El sano que de amor cayo doliente *Soneto echo de repente por montaluo / a Dando el S. sacramento a Dom l.^{co}* (f. 18r).

5 Mucho a la magestad sagrada agrada. *Soneto* (f. 18v)

6 Angela queste titulo diuino. *Soneto em portugues e castelhano a uma dama chamada Angela queste* (f. 20r)

Cancioneiro de Madrid. Ms. 9/5807 de la Real Academia de la Historia (CRAH).

1 Nunca espeiei de amor contentamiento. *Soneto* (f. 5v)

2 Es en todo tan corta esta jornada. *Soneto* (f. 6v)

3 Aquel camino larguo de mis daños. *Soneto* (f. 7v)

4 Estoi antre la gente i ando muerto. *Soneto* (f. 8v)

- 5 El tiempo en toda cosa puede tanto. *Soneto* (f. 9v)
- 6 Los ojos que con blando mouimiento. *Soneto* (f. 10v)
- 7 Qien dará a los mis ojos una fuente. *Soneto* (f. 11v).
- 8 Espirito infernal soi propriamête. *Soneto* (f. 12v)
- 9 De una escura nuue el eclipsado. *Soneto* (f. 13v)
- 10 Las alas mui ligeras recogiendo. *A Rui desousa de Carualho / sendo Capitam no cerco a atraz* (f. 15v)
- 11 Dezid senhor se no teniades animo. *A Christo no horto* (f. 19r)
- 12 Prouar entre loor mi mano, magno. *Soneto ã hum preso das gale's fez ao duque de Alua estando em Portugal no tpo das alterçoës* (f. 20r)
- 13 Mucho a la magestad sagrada, agrada. *Soneto em echos á morte da R.^a Dona isabel* (f. 168v).

Cancioneiro Verdelho (1580-1595) (CV).

1. D.—Quien eres hombre? H. —tu hechura. *Soneto* (f. 13v)
- 2—H. —O muerte vida mia? M. —quien me llama? *Soneto* (f. 13v-14r)
3. En asperas montanhas encerrado. *Soneto / A S. Hieronymo* (f. 14r)
4. Que haces hombre di? —Estoi descansando. *Soneto* (f. 14v)
5. Quien es este? Hum angel demudado. *Soneto /A la pintura de S. Ioam Baptista* (f. 14v-15r)
6. Virgineo seno, limpio sin peccado. *Soneto / A N. S.* (f. 15r)
7. Con tiempo passa el anno, el mes, la hora. *Outro* (f. 74r-v)
- 8—Fiero planeta, y duro nacimiento. *Outro* (f. 75r-v)
- 9—Despierta peccador, mira mi pecho. *Soneto* (f. 75v)
10. De esperança, de Amor, de fee, movida. *A S. Magdalena* (f. 80r)
11. P. Quien dize que ha hi amor? A. —Yo que lo siento. *Soneto. Dialogismo de amor* (f. 80r-v)
12. Que cosa son los çelos? —Mal rabioso. *Soneto Dialog. dos ciumes* (f. 80v)
13. Las manos que a la muerte tantos dieron. *De S. Magdalena. Soneto* (f. 81r)
14. Passa el tiempo como passar suele. *Soneto D. B.* (f. 179v)
15. Bien puede amor hazer lo que quisiere. *Soneto* (f. 183v)
- 16—Navego en hondo mar embravesçido. *Soneto* (f. 184v)
17. [Mucho a la] magestade sagrada agrada. [...] *de la Reyna Dona Anna de Austria* (f. 185r)

Liuro de / sonetos & / octauas de di / uersos au / ctos. *Manuscrito ç-III-22 de la Real Biblioteca de El Escorial.* CRBE).

- 1 Pluguiera a Dios que nunca yo naciera. *Outro* (f. 1v)
- 2 Mil vezes entre sueños, tu figura. *Outro* (f. 4v)
- 3 Ya que se sufre Amor andar qual ando. *Soneto* (f. 6r)
- 4 Sy Amor es puro Amor, por que me ofende? *Otro* (f. 6v)
- 5 Un fueguo elado, un ardiente hiel. *Otro* (f. 7r)
- 6 Cuitado que en un punto lhor, y rio. *Outro* (f. 7v)
- 7 Desengaño aun que tarde aueis uenido. *Outro* (f. 31v)
- 8 En aquel tiempo em que yo pensse alhar. *Outro* (f. 32r)
- 9 Quando mas desnudos son de uerdura. *Outro* (f. 32v)
- 10 Yo seé que aunque estas emduressida. *Outro* (f. 33r)

- 11 Suba a lo mas Alto çielo la vox mia. *Outro* (f. 39r)
- 12 No eres nieue, que fueras Derretida. *Outro* (f. 41v)
- 13 Del sol que en el espejo Reberbera. *Sonetto* (f. 82r)
- 14 No Able de la Ausençia el que ha çido. *Soneto* (f. 82v)
- 15 Ny el Aire, ny el frescor de la mañana. *Outro* (f. 83r)
- 16 No fue la linda Elena selebrada. *Outro* (f. 83v)

OBRAS INDIVIDUALES

As Obras / do Celebrado / Lysitano, / O doutor Frâncisco de Sà de Mirãda. / Collegidas por Manoel de Lyra. / Dirigidas ao muito illustre Senhor dom Ie- / ronymo de Castro, etc. / Impresas com lincença do supremo Conselho da Santa / Geral Inquisição, et Ordinario. / Anno de 1595. / Com priuilegio Real por dez años (FSM)

Quien de Corte, d'Aldea, y de Pastores. *A Dom Ieronimo de Castro*, Ieronymo de Moraes (preliminares a las *Obras* de Francisco de Sà de Miranda, 1595).

- 1 YO no la entiendo bien, mas esta fuente. *SONETO* (f. 5v)
- 2 QVien darà a los mis ojos vna fuente. *SONETO* (f. 8r)
- 3 DEL Tybre embuelto, al nuestro Tajo vfano. *SONETO* (f. 8v)
- 4 AQuella apresurada y rueda biua. *SONETO* (f. 11r)
- 5 CAbe vna fuente a boz alta sin tino. *SONETO. Em Ecco, & em Dialogo* (f. 11v)
- 6 QV'es esto Philis, qu'estas tan turbada. *Soneto. Em Dialogo, de duas Nymphas. Nisa* (f. 12v)
- 7 ENTre Sesto y Abydo, al mar estrecho. *A LA MVERTE DE / Leandro, SONETO* (f. 13r)
- 8 TRayda en sacrificio Policena. *A MORTE DE POLICENA, SONETO* (f. 13v)
- 9 AH que dire qu'es esto? qu'ansi engaña. *SONETO* (f. 13v)
- 10 AMor tirando va por cielo y tierra. *SONETO* (f. 15r)
- 11 A Do se boluerà, que no se espante. *SONETO* (f. 15v)

RIMAS VARIAS / FLORES DO LIMA. / COMPOSTA POR DIOGO / BERNARDES. / EM LISBOA. / Impresso por Manoel de Lyra. / Anno D. M. XCVII. / A custa de Estauão Lopez merca- / dor de liuros [Reprodução fac-similada da edição de 1597, Nota introdutória de Aníbal Pinto de Castro, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985] (DB).

- 1 NO son mis ojos de llorar cansados. *Soneto LIIII* (f. 36r)
- 2 HVyò el sueño de los ojos mios. *Soneto LV* (f. 36v)
- 3 LAs piedras por el ayre daran buelo. *Soneto LVI* (f. 37r)
- 4 EL tiempo passa como passar suele. *Soneto LXII* (f. 40r)
- 5 Impossible serà a tu partida. *Soneto LXIII* (f. 40v)
- 6 DE tu belleza el sol marauillado. *Soneto LXIII* (f. 41r)
- 7 YA la noche su velo tenebroso. *Soneto LXVII* (f. 42v)
- 8 LAs peñas retumbaran al gemido. *Soneto LXVIII* (f. 43r)
- 9 LLaman por mi las fuentes, y los rios. *SONETO LXIX* (f. 43v)
- 10 A Do me lleuas pensamiento loco. *SONETO LXXI* (f. 44v)
- 11 EL Amor al que mas le quiere, hiere. *SONETO LXXX* (f. 49r)
- 12 CRuel señor a mi cuydado, dado. *SONETO LXXXI* (f. 49v)
- 13 CON la punta del hierro que pendia. *SONETO LXXXIII* (f. 50v)
- 14 EN selua vmbrosa entre mōtañas puesta. *SONETO LXXXVI* (f. 52r)

- 15 HONra de Lusitania, sprito lleno. *Don Fernand Alvarez de Castro. SONETO CII* (f. 62r)
- 16 AQUí señor a do mostrar desseo. *A Don Diogo de Cordova. SONETO CVIII* (f. 64v)
- 17 OCTaua marauilla, antes primera. *A fabriqva do Escvrial. SONETO CXVI* (f. 69r)
- 18 ENtr'ondas de Neptuno que bramia. *Ao mesmo amigo. SONETO CXXXVI* (f. 85r)

Vasco Mousinho de Quevedo e Castelo Branco, *Discvrso sobre a vida, e morte, de Santa Isabel Rainha de Portugal & outras varias rimas*, Lisboa, Manoel de Lyra, acusta de Esteuão Lopez, 1596, BNP. F 1924., Lisboa, Manoel de Lyra, acusta de Esteuão Lopez, 1596, BNP. F 1924 (QCB).

- 1 En la noche el camino de horror lleno. *Soneto XII. A hũ Doctor lente declarando hũa materia escura* (f. 65v)
- 2 Que nube de oro es esta que hermosea. *Soneto XIII. Ao Leytor Antonio de Mendoça* (f. 66r)
- 3 DIis placitum cæli quondam est in ora. *Soneto XIII. [Quadrilingue]* (f. 66v)
- 4 Encubre de sus rayos la lux pura. *Soneto XXXVII. [A una muerte temprana]* (f. 83v)
- 5 Pastora mia gloria de la vida. *Soneto XXXIX. [Faz repetição do fim do verso p.^a principio do seguinte]* (f. 84r)
- 6 A do vas esperança mal regida. *Soneto XXXX. [A una esperança atrevida]* (f. 84v)
- 7 Dexas fin gloria, y lumbre, inclyto Alberto. *Soneto XXXXI. Na partida do Serenissimo Cardeal Alberto para Madrid* (f. 85r)

Rimas / Varias / de / Luis de Camoens / *príncipe de los poetas heroicos, / y líricos de España [...] commentadas por Manuel de Faria y Sousa [...] Tomo I. y II., / Que contienen la primera, segunda, y tercera Centuria, / de los Sonetos*, Lisboa, Imprenta de Theotonio Damaso de Mello, Impresor de la Casa Real, 1685 [*Rimas Várias de Lvis de Camões, comentadas por Manuel de Faria e Sousa*, edição comemorativa, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1972] (FS).

- 1 A la margen del Tajo, en claro día (centuria 2, 61, p. 266)
- 2 Por gloria tuve un tiempo el ser perdido (centuria 2, 62, p. 269)
- 3 Revuelvo en la incesable fantasía (centuria 2, 63, p. 269)
- 4 Las peñas retumbaban al gemido (centuria 2, 64, p. 270)
- 5 En una selva al dispuntar del día (centuria 2, 65, p. 270)
- 6 Orfeo enamorado que tañía (centuria 2, 66, p. 272)
- 7 Los ojos que con blando movimiento (centuria 3, 13, p. 328)
- 8 No bastaba que amor puro y ardiente (centuria 3, 14, p. 328)
- 9 Ayúdame, señora, a hacer venganza (centuria 3, 15, p. 328)
- 10 Oh, claras aguas de este blando río (centuria 3, 16, p. 329)
- 11 Mil veces entre sueños tu figura (centuria 3, 17, p. 329)
- 12 Mi gusto y tu beldad se desposaron (centuria 3, 18, p. 330)
- 13 Si el fuego que me enciende, consumido (centuria 3, 19, p. 330)
- 14 ¡Ay, quién dará a mis ojos una fuente (centuria 3, 22, p. 332)
- 15 Con razón os vais, aguas, fatigando (centuria 3, 23, p. 332)
- 16 ¡Oh, cese ya, Señor, tu dura mano (centuria 3, 24, pp. 332-333)
- 17 Dulces engaños de mis ojos tristes (centuria 3, 25, p. 333)
- 18 ¡Cuánto tiempo ha que lloro un día triste (centuria 3, 26, p. 334)
- 19 Ilustre Gracia, nombre de una moza (centuria 3, 56, p. 353)

20 Pues siempre sin cesar mis ojos tristes (centuria 3, 60, p. 355)